



זוהר היומי

תיקוני הזוהר – דף קי"ד ע"ב

תקונא שתין ותשעה

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (קי"ד ע"א) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט התיקונים

הדין וחמס ושוד ושבר דעתידין בנאי דקין למעבד לבנאי דקודשא בריה הוא, ודא איהו קול דמי אחיה, אחיה אתקרי מסטרא דאנן דאתמר בהון (שמות לב כז) הרגו איש את אחיו.

תרגום לעברית

ויאמר קול דמי אחיה צעקים אלי, מה זה דמי? דם הנה צריך להיות! אלא מה זה דמי? ד'ן כחשבון דמ'י, וזהו דן אנכי ואחרי כן יצאו ברכש גדול. ועוד, מה זה קול דמי? קול דם הנה צריך להיות! אלא תרגם אונקלוס, קול זרעיותיו שעתידים לצאת מאחיה, אותם ששים רבוא שעתידים לצאת מהכל, באותו שנאמר בו בשגם זה הכל, כלם צועקים מן האדמה. כאן רמז ענוי הדין ועוות הדין וחמס ושוד ושבר שעתידים בני קין לעשות בבני הקדוש ברוך הוא, וזהו קול דמי אחיה, אחיה נקרא מצד אותם שנאמר בהם הרגו איש את אחיו.

(נ"א) וַיֹּאמֶר יְהוֹ"ה אֶל קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן וְכִי לֹא הָיָה יוֹדֵעַ קוֹדֶשׁ אַבְרָהָהָ הוּא אֵי הֶבֶל דִּהְיָה שְׂאִיל אֵי הֶבֶל אָחִיךָ, וְכִי אֵיחָו לֹא הָיָה יוֹדֵעַ דְּקוֹדֶשׁ אַבְרָהָהָ הוּא לִית מְלָה דִּיתְפָּסִי מִנִּיהָ אֶפִּילוּ מִחֲשָׁבָה דְּלִבָּא כָּל שְׂכָן מְלָה דְּעֵלְמָא, דְּאָמַר לֹא יוֹדֵעִי הַשּׁוֹמֵר אָחִי אֲנֹכִי, אֵלָּא וּוי לֹון לְטַפְּשִׁין אֲטִימִין דְּלִבָּא וְעֵינִין לֹון וְלֹא מִסְתַּכְּלִין אֵלָּא בְּתֵבָן לְמִיכָל מִנִּיהָ כְּבָעִירוֹ, דְּחִפְיִמִין דִּידְעִין בְּחֻטָּה דְּאֹרִייתָא דְּאֵיחָי שְׁנִים וְעֶשְׂרִים אֲתוּוֹן כְּחֻשְׁבֹן חֲטָ"ה, אֵלִין זֶרְקִין תְּבִנָּא מְדְאֹרִייתָא וְאֵכְלִין חֻטָּה דְּאֹרִייתָא מְלָגוֹ, תוֹ אֲחִי לְכוּן רָזִין טְמִירִין בְּהֵאִי קָרָא בְּזִמְנָא דְּקָטַל קַיִן לְהֶבֶל, סָלִיק א"י מִן אֲדִנ"י וְאֲשַׁתָּאֵר ד'ן, א' אֵיחָו אֲנֹכִי אֵימָא עֲלָאָה, י' יְהוָה דִּיּוֹדִין אֲבָא, דְּסָלִיקוּ לְמִתְבַּע דִּינָא עַל בְּנֵיחָו דְּאֵיחָו הֶבֶל וּבְגִין דָּא אָמַר קוֹדֶשׁ אַבְרָהָהָ הוּא אֵי הֶבֶל אָחִיךָ.

תרגום לעברית

(נ"א) וַיֹּאמֶר יְהוֹ"ה אֶל קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן, וְכִי לֹא הָיָה יוֹדֵעַ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵיפֹה הֶבֶל שֶׁהָיָה שׂוֹאֵל אֵיֶה הֶבֶל אָחִיךָ? וְכִי הוּא לֹא הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵין דְּבַר מְכַסֶּה מִמֶּנּוּ, אֶפִּלוּ מִחֲשַׁבְתִּי הֵלֵב, כָּל שְׂכָן דְּבַר שֶׁל הָעוֹלָם, שְׁאָמַר לֹא יוֹדֵעִי הַשּׁוֹמֵר אָחִי אֲנֹכִי? אֵלָּא, אוֹי לְטַפְּשִׁים אֲטוּמֵי הֵלֵב, וְעֵינִים לָהֶם וְלֹא מִסְתַּכְּלִים אֵלָּא בְּתֵבָן לְאֹכֵל מִמֶּנּוּ כְּבִהְמוֹת, שְׁחַכְמִים שְׁמַכִּירִים בְּחֻטָּה שֶׁל הַתּוֹרָה, שֶׁהִיא עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת כְּחֻשְׁבֹן חֲטָ"ה, אֵלוֹ זֶרְקִים הַתֵּבָן מִן הַתּוֹרָה, וְאֹכְלִים אֶת הַחֻטָּה שֶׁל הַתּוֹרָה מִבְּפָנִים. עוֹד אֲרָאָה לָכֶם סוּדוֹת טְמִירִים בְּפָסוּק זֶה, בְּזִמְן שֶׁהֲרַג קַיִן אֶת הֶבֶל, עֲלָה א"י מִן אֲדִנ"י וְנִשְׁאָר ד'ן, א' הוּא אֲנֹכִי, הָאֵם הָעֲלִיּוֹנָה, י' יְהוֹ"ה שֶׁל יוֹדִי"ן אֲבָא, שֶׁעָלוּ לְתַבַּע דִּין עַל בְּנֵם שֶׁהוּא הֶבֶל, וּמִשּׁוֹם זֶה אָמַר הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵי הֶבֶל אָחִיךָ.

בַּהֲהוּא זְמַנָּא אָמַר אֵיהּ לֹא יָדַעְתִּי הַשּׁוֹמֵר אָחִי אֲנִכִּי, חָמָא קוּדְשָׁא בְּרִיָּה הוּא דְלֹא
 אֲדִכִּיר י', אֲלֵא א' דְּאֵיהּ אֲנִכִּי, אָמַר לִיה קוּל דְּמִי אָחִיהּ צוּעָקִים אֵלִי, דָּם אָחִיהּ מִכְּעִי
 לִיה, מֵאִי דְּמִי, אֲלֵא דָּא דָּם י', וְעוּד דְּמִי אֵיהּ ד' ל' כְּחוֹשְׁבֵּן דְּאַשְׁתָּאֵר מִן אַדְנִי, וְכֹלֵא
 קְשׁוּט, דְּתַלְתָּ שְׁמֶהָן כְּלִילָן בַּהֲהוּא שְׁמָא, אַבָּא וְאִמָּא וּבְרַתָּא, דְּאַנּוּן יְהוּ"ה אַהִי"ה
 אַדְנִי, בְּגִין דְּהֶבֶל הָוָה דְּיוֹקְנָא דְּאָדָם דְּלַעֲיֵלָא דְּאֵיהּ עֲמוּדָא דְּאַמְצְעִיתָא וְאֵיהּ קוּל
 דְּאַתְמָר בֵּיה קוּל דְּמִי אָחִיהּ, וְאֵית רְזָא אַחְרָא, קוּל דְּמִי, קוּל דָּם מִכְּעִי לִיה, אֲלֵא תַרְגָּם
 אֲנִקְלוּס קָל דָּם זְרַעִין דְּעֵתִידִין לְמִיפְק מִן אַחוּרָא, וְאַנּוּן שְׁתִּין רַבּוּא.

תרגום לעברית

בְּאוֹתוֹ הַזֶּמֶן הוּא אָמַר לֹא יָדַעְתִּי הַשּׁוֹמֵר אָחִי אֲנִכִּי. רָאָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁלֹא הִזְכִּיר
 י', אֲלֵא א' שֶׁהוּא אֲנִכִּי, אָמַר לוֹ קוּל דְּמִי אָחִיהּ צוּעָקִים אֵלִי, דָּם אָחִיהּ הִיָּה צָרִיךְ לְהִיּוֹת,
 מַה זֶּה דְּמִי? אֲלֵא זֶה דָּם י'. וְעוּד דְּמִי הוּא ד' ל' כְּחוֹשְׁבֵּן שְׁנֵשְׁאָר מִן אַדְנִי, וְהַכֹּל אֱמֶת,
 שְׁשֻׁלְשָׁה שְׁמוֹת כְּלוּלִים בְּאוֹתוֹ שֵׁם, הָאֵב הָאֵם וְהַבֵּת, שְׁהֵם יְהוּ"ה אַהִי"ה אַדְנִי,
 מִשּׁוּם שֶׁהֶבֶל הִיָּה דְמוּת שֶׁל אָדָם שְׁלֹמֶעֱלָה שֶׁהוּא הַעֲמוּד הָאֲמִצְעִי, וְהוּא הַקוּל שְׁנֵאֲמַר
 בּוֹ קוּל דְּמִי אָחִיהּ. וַיֵּשׁ סוּד אַחֵר, קוּל דְּמִי? קוּל דָּם הִיָּה צָרִיךְ לְהִיּוֹת, אֲלֵא תַרְגָּם
 אֲנִקְלוּס, קוּל דָּם זְרַעִיּוֹת שְׁעֵתִידִים לְצֵאת מֵאַחִיהּ, וְהֵם שְׁשִׁים רַבּוּא.

טקסט התיקונים

בַּהֲהוּא זְמַנָּא דְּחָמָא דְּחוּבָא דָּא בְּאַתֵּר עֲלָאָה הָוָה תַּלְיָא, הִרְהֵר בְּתִיּוּבְתָא וְאָמַר גְּדוּל
 עוֹנֵי מִנְשׁוּא, הֵן גִּרְשֵׁת אוֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר וְהִיִּיתִי נֶעַ וְנָד בְּאַרְצָא
 כּו', הֵכָא אֶתְרַמִּיז גִּלְגּוּלָא דְּרִשְׁעִיָּא דְּאַתְמָר בְּהוֹן וּבְכֵן רְאִיתִי רִשְׁעִים קְבוּרִים וּבָאוּ כּו',
 וְדָא אֵיהּ הֵן גִּרְשֵׁת אוֹתִי הַיּוֹם דָּא גִּלְגּוּלָא קְדָמָאָה, וְהִיִּיתִי נֶעַ דָּא גִּלְגּוּלָא תַנְיִנָּא, וְנָד
 דָּא גִּלְגּוּלָא תַלְיָתָאָה, דָּא אֵיהּ רְזָא עַל שְׁלֹשָׁה פְּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, אִם תָּב בְּתִיּוּבְתָא בְּתַלְתָּ
 גִּלְגּוּלִין שְׁפִיר, וְאִם לֹא, כְּתִיב בֵּיה וְעַל אֲרַבְעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ, לֹא אֶהְדֵּר לִיה בְּגוּפָא

אַחֲרָא, אֵלֶּא יָד לֵיד לֹא יִנָּקָה רַע וְהָכִי אָזִיל נָע וָנָד עַד שְׁתִּין רַבּוּא, וְלָכֵל חַד כַּפּוּם חִילִיָּה, דִּהֲהוּא דְקָטִיל הָכִי נָטִיל קוּדְשָׁא בְרִיָּה הוּא נּוֹקְמָא מִנִּיהּ. ע"כ בספר אחר (בדף מ"א ת"ח תרין אתוון עד ותהלתי לפסילים שייך כאן).

תרגום לעברית

בְּאוֹתוֹ זְמַן שֶׁרָאָה שֶׁחֲטָא הָיָה תְּלוּי בְּמָקוֹם עֲלִיוֹן, הִרְהֵר בְּתִשּׁוּבָה, וְאָמַר גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוּא, הֵן גִּרְשֶׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר וְהֵייתִי נָע וָנָד בְּאַרְצִי וְכו'. כָּאֵן גִּרְמָז גִּלְגּוּל הָרָשָׁעִים שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם וּבָכֵן רָאִיתִי רָשָׁעִים קִבְּרִים וְכָאוּ וְכו'. וְזֶה הֵן גִּרְשֶׁת אֹתִי הַיּוֹם - זֶה גִּלְגּוּל רָאשׁוֹן, וְהֵייתִי נָע - זֶה גִּלְגּוּל שֵׁנִי, וָנָד - זֶה גִּלְגּוּל שְׁלִישִׁי, וְזֶה סוּד עַל שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל, אִם שָׁב בְּתִשּׁוּבָה בְּשִׁלְשָׁה גִלְגּוּלִים - יָפָה, וְאִם לֹא - כָּתוּב בּוֹ וְעַל אֲרֻכָּה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ, לֹא מַחְזִיר אוֹתוֹ בְּגוֹף אַחֵר, אֵלֶּא יָד לֵיד לֹא יִנָּקָה רַע, וְכָךְ הוּלֵךְ נָע וָנָד עַד שֶׁשִּׁים רַבּוּא, וְלָכֵל אֶחָד כָּפִי כָחוּ, שָׁל אוֹתוֹ שֶׁהוֹרֵג כָּהֵן, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹטֵל מִמֶּנּוּ נִקְמָה. (ע"כ בספר אחר).

טקסט התיקונים

אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר אִם כֵּן אֲשַׁתְּמוּדַע דְּכָל עָאקוּ דָּא יִהְיָ בְּגִלּוּתָא בְּתִרְאָה, אֲמַאי אֲתִמַּר (בראשית ד ב) קִנִּיתִי אִישׁ אֶת יְהוָה, אִי תִימָא בְּגִין קִנִּי דְנִפְיָק מִנִּיהּ זֶרְעָא מֵעֲלִיָּא, בְּתֵר דִּיתְכַּנְיֵשׁ אִיהוּ יִתְעַרְוֹן בְּנוֹי דְקִין לְחִרְבָּא עֲלִמָּא, וּמִנִּיָּהּ קוּל דְּמִי אַחִיָּה צוֹעֲקִים, הֵדָּא הוּא דְכָתִיב (תהלים יג ו) מִשּׁוּד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים כו'.

תרגום לעברית

אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: אִם כֵּן, כְּשֶׁנּוֹדַע שְׁכָל הַצָּרוֹת הִלְלוּ יִהְיוּ בְּגִלּוּת הָאֲחִירוֹנָה, לָמָּה נֶאֱמַר קִנִּיתִי אִישׁ אֶת יְהוָה? אִם תֹּאמַר בְּשִׁבְלִי קִנִּי שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ זֶרַע מְעַלָּה, אַחֵר שֶׁהוּא יִתְכַּנֵּס, יִתְעַרְרוּ בְּנֵי קִין לְהַחֲרִיב אֶת הָעוֹלָם, וּמֵהֶם קוּל דְּמִי אַחִיָּה צוֹעֲקִים, זֶהוּ שֶׁכָּתוּב מִשּׁוּד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים כו'.

אמר ליה רבי שמעון, ברי, קיין מסטרא דאילנא דטוב ורע הוה, ואתפשטותא דטוב הוה בגלגולא עד קני חותן משה, מתמן ואילך אתפשטותא דרע, ובגין דאחזי ליה קודשא בריה הוא מה דעתידין למעבד בנוי לישראל בכל דרא ודרא, דכלא אחזי ליה, אמר גדול עוני מנשוא, ומנא לן דאחזי ליה גלגולא דיליה בכל דרא ודרא, הדיא הוא דכתיב (בראשית ד יד) הן גרשת אותי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר והייתי נע ונד בארץ, נע ונד ודאי, הכא רמיז גלגולא דיליה ובנוי, הדיא הוא דכתיב (קהלת ח י) ובכן ראיתי רשעים קבורים וכאו, והא אוקימנא לון (דברים ז י) ומשלים לשנאיו וכו', הן גרשת אותי דא גלגולא קדמאה, היום כההוא דאתמר ביה (תהלים צה ז) היום אם בקולו תשמעו, והייתי נע ונד תריז גלגולין אחרנין, אסתר הכא רמיז (דברים לב כ) ויאמר אסתירה פני מהם כו', (איוב לג כט) והן כל אלה יפעל א' ל פעמים שלש עם גבר, ועלייהו אתמר (עמוס ב ו) על שלשה פשעי ישראל, ועל ארבעה לא אשיכנו, דלא אהדר לון בגופא רביעאה, ולא פפורקנא רביעאה, אלא אתמר בישראל (דברים לב יב) יהו'ה בך ינחנו ואין עמו אל נכר, בגין דא אוקמוה מארי מתניתין אין מקבלים גרים לימות המשיח.

תרגום לעברית

אמר לו רבי שמעון: בני, קיין היה מצד העץ של טוב ורע, והתפשטות הטוב היתה בגלגול עד קניי חותן משה, משם ואילך התפשטות הרע, ומשום שהראה לו הקדוש ברוך הוא מה שעתידין לעשות בנוי לישראל בכל דור ודור, שהכל הוא הראה לו, הוא אמר גדול עוני מנשוא, ומניין לנו שהראה לו את גלגולו בכל דור ודור? זהו שכתוב הן גרשת אותי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר והייתי נע ונד בארץ, נע ונד ודאי, כאן רומז את גלגולו ושל בניו. זהו שכתוב ובכן ראיתי רשעים קבורים וכאו, והרי בארנו אותם ומשלים לשנאיו וכו'. הן גרשתי אותי - זה גלגול ראשון, היום - כמו

אותו שְׁנֵאֲמַר בּוֹ הַיּוֹם אִם בָּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ, וְהָיִיתִי נֶעַ וְנָד - שְׁנֵי גִלְגּוּלִים אַחֲרֵיכֶם, אֶסְתֵּר - כָּאֵן רָמָז וַיֹּאמֶר אֶסְתֵּרָה פָּנֵי מֶהֱם כּו', וְהֵן כָּל אֵלֶּה יַפְעֵל א' ל פַּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עִם גָּבֵר, וְעֲלִיָּהֶם נֹאמַר עַל שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיכְנוּ, שְׁלֹא מַחְזִיר אוֹתָם לַגּוֹף רַבִּיעִי וְלֹא בְּגֵאָלָה רַבִּיעִית, אֲלֹא נֹאמַר בְּיִשְׂרָאֵל יְהו' ה' בְּדָד יִנְחָנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֶכֶר, בְּגִלְלָה זֶה פֶּרֶשׁוּהָ בְּעֲלֵי הַמִּשְׁנָה אֵין מְקַבְּלִים גֵּרִים לִימּוֹת הַמָּשִׁיחַ.

◆ הקטע מתחיל בדף זה וממשיך בדף הבא (קי"ה ע"א) ◆

טקסט התיקונים

ועוד

תרגום לעברית

וְעוֹד אֵי הֶבֶל אַחִירָה, בֹּא וּרְאֵה, שְׁתֵּי הָאוֹתִיּוֹת הִלְלוּ שְׁמִיעָתִי שְׁלֹמֶקוֹם עֲלִיּוֹן הָיוּ עוֹלוֹת, א' י' א' אֲמוֹן מִפְּלֹא וּמִכֶּסֶה, י' מַחֲשָׁבָה, שְׁכַמְקוֹם הָיָה חֲטָאוֹ אָדָם וְהֶבֶל, וְנֹאמַר שֶׁהֵם א' כֶּתֶר עֲלִיּוֹן, י' מַחֲשָׁבָה, לְמַעַלָּה לְמַעַלָּה הִתְעַלָּה הַחֲטָא הַזֶּה. אָמַר לוֹ רַבִּי אֶלְעָזָר: אָבִא, וְהָרִי כַּמָּה מַחֲשָׁבוֹת הֵן, הַשְׂכִּינָה נִקְרָאת מַחֲשָׁבָה, וְהִיא י' מִן אֲדֵנִי י' וְחִכְמָה מַחֲשָׁבָה, וְכֶתֶר שֶׁהִיא א' מִן אֲדֵנִי י' מַחֲשָׁבָה, וְכַמָּה מַחֲשָׁבוֹת הֵן זו לְמַעַלָּה מִזוֹ וְזוֹ עַל גִּבּוֹ, זֶהוּ שְׁכָתוֹב כִּי גִבָּה מַעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עֲלֵיהֶם, וְלְמַעַלָּה מִכֶּלֶן הַמַּחֲשָׁבָה הַנִּסְתָּרָת שֶׁל כָּל הַנִּסְתָּרִים, עֲלִיּוֹנָה עַל כָּל הָעֲלִיּוֹנִים, שָׂאִין מַחֲשָׁבָה אַחֲרֵת לְמַעַלָּה מִמֶּנָּה, וְכַמָּה מַחֲשָׁבוֹת הֵן לְבוֹשִׁים זו לְזוֹ, וְהוּא נוֹדֵעַ שְׁלֹא חֲטָא אֲלֹא בַּמַּחֲשָׁבָה שֶׁהִיא לְבוֹשׁ, זֶהוּ שְׁכָתוֹב וְאִירָא כִּי עִירוֹם אֲנֹכִי וְאַחֲבָא. נֹאמַר בְּאָדָם וְאַחֲבָא, וְנֹאמַר בְּמִשָּׁה וַיִּסְתֵּר מִשָּׁה פָּנָיו.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) – © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.

